

## What the Sailing Press said

Article reprinted with kind permission of

**YACHTING**  
MONTHLY



A Belgian-born yachtsman from Melton Mowbray has produced an English-French sailing dictionary that no one setting sail across the Channel should be without.

It took Emile Schamp 16 years to produce the 316-page book and it's clearly been a labour of love. With more than 10,000 entries and 2,700 photographs there can be no more comprehensive reference source for sailors.

The strength of *The English French Sailing Companion* is its depth of technical detail. Every nut and bolt in the chandlery, chart annotation, engine part and nautical term is translated along with enough medical and culinary terms to keep body and soul together, though finding “genitals” between “generator” and “gennaker” seems odd at first!

Sixty-four-year-old Schamp sails his Moody 43 Deck Saloon from La Roche-Bernard in South Brittany and has been a technical translator for 36-years. He binds each book (ring bound with laminated cover) himself. Price £32.00 + £3.00 (p&p). To order, send a cheque payable out to Transcommunications Ltd to 21 Beechwood Avenue, Melton Mowbray LE13 1RT.

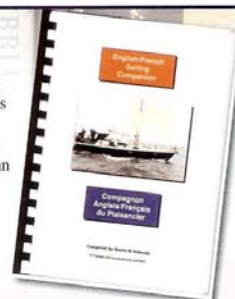
Email: [emileschamp@metronet.co.uk](mailto:emileschamp@metronet.co.uk) [www.sailing-glossaries.co.uk](http://www.sailing-glossaries.co.uk)

## On the Shelf

### English/French Sailing Companion by Emile R Schamp

Salman Rushdie, I once read, always keeps a dictionary by his bedside. This English/French dictionary is more than just a dictionary. It is also an excellent reference book that will appeal to every sailor who visits or keeps his boat in French speaking waters. It has over 10,000 translations and over 2,700 beautiful colour illustrations covering all subjects you might need, for example meteorology, medical, the boat, the engine, spares, materials, tools, sails, radio, navigation, food and a comprehensive section on flags and etiquette. If your pronunciation of an item may seem confusing, an illustration or section of the book will assist any chandler or merchant. Emile is Belgian and a yachtsman, and a Moody owner who now lives in England. He has taken 16 years to compile this book. He ringbinds each book himself. Price £32 + £3 p&p. To order send a cheque payable to Transcommunications Ltd to 21 Beechwood Avenue, Melton Mowbray, LE13 1RT. Email [emileschamp@metronet.co.uk](mailto:emileschamp@metronet.co.uk). Website [www.sailing-glossaries.co.uk](http://www.sailing-glossaries.co.uk).

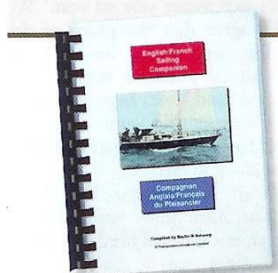
CB-D



## What the Sailing Press said (cont.)

Article reprinted with kind permission of

**SAILING**  
TODAY



### English/ French Sailing Companion

Author: *Emile R Schamp*  
Published by  
*Transcommunications*  
ISBN: 0-9553029-0-0  
Price **£32**

Having struggled in a French chandler with a French-English dictionary, I know how difficult it is to find a translation tool for boaty items, but this wonderful new book promises to end such confusion. It has navigation mark data, weather forecast terminology and a comprehensive glossary

of boat bits and their French equivalents. Photos of each item can be shown to shop staff and it's spiral bound for easy use. *DK*

### **ST Verdict**

**Saves no end of pointing and shouting.**

44 *Sailing Today* Apr 07

email: [emileschamp@metronet.co.uk](mailto:emileschamp@metronet.co.uk)

[www.sailing-glossaries.co.uk](http://www.sailing-glossaries.co.uk)

Article reprinted with  
kind permission of

# Yachting World

Established 1894 Volume 158 Issue no 3179



## Nothing lost in translation

There is a fistful of sailing dictionaries on the market, but a new one compiled by Emile Schamp stands out. *The French-English Sailing Companion* ([www.sailing-glossaries.co.uk](http://www.sailing-glossaries.co.uk)) is a proper hands-on yachtsman's best friend and regular

chandlery accomplice because it lists almost every technical component of a boat's equipment that you could possibly think of.

The book includes photos to help you identify all the bits, from a female stem adaptor to

a hose connector (female hexagon head), banjo hose clip, handed fairlead or a feeler gauge.

The 322-page companion includes lots of day to day terminology as well, but comes into a class of its own with technical translations. Now all we need is a version with the same terms translated into Spanish and Italian ...

## What the Sailing Press said (cont.)

### On the Shelf

#### Shopping in France

When in Vannes for the week of the Commodore's Rally in June an integral part of the experience was food shopping in a

foreign language! I found this little volume, written and produced by MOA member Emile Schamp, invaluable. The version I had with me was Shopping in France (English to French) which meant I could easily ask for something I was looking for but didn't know the French for. Everything is listed in alphabetical order and with its laminated covers this pocket sized book is perfect for carrying with you when food shopping. Its many illustrations make Shopping in France easy to use.

See advert on page 18 or contact Emile on [emileschamp@metronet.co.uk](mailto:emileschamp@metronet.co.uk)

S B-D

